

story 60

fù: ka:31 fu:31 wī:

fù: ka:31 fu:31 wī:

狐假虎威

the fox exploits the tiger's might

1 อาศัยบารมีของเสือ

อาศัยความน่ากลัวของเสือ (บารมีของเสือ)

	<i>jìt</i>	<i>tsàk</i>	<i>láv fu:31</i>	<i>tshùt</i>	<i>lòj</i>	<i>tshìm</i>	<i>sít</i>
	<i>jìt</i>	<i>tsàk</i>	<i>láv fu:31</i>	<i>tshùt</i>	<i>lòj</i>	<i>tshìm</i>	<i>sít</i>
	一	只	老虎	出	来	寻	食
	one	cl. of animal	tiger	go out	come	find	eat
2	หนึ่ง	ลน.ของสัตว์	เสือ	ออก	มา	หา	กิน

มีเสือดัวหนึ่งออกหากิน

	<i>tsòk</i>	<i>taw31</i>	<i>jìt</i>	<i>tsàk</i>	<i>fù: lì:</i>
	<i>tsòk</i>	<i>taw31</i>	<i>jìt</i>	<i>tsàk</i>	<i>fù: lì:</i>
	捉	倒	一	只	狐狸
	arrest	reach	one	cl. of animal	fox
3	จับ	ไล่	หนึ่ง	ลน.ของสัตว์	หมาจิ้งจอก

จับได้หมาจิ้งจอกตัวหนึ่งก็จะจับมากิน

	<i>fù: lì:</i>	<i>wá:</i>	<i>ηù:</i>	<i>ηù</i>	<i>kam31</i>	<i>sít</i>	<i>ηàj</i>
	<i>fù: lì:</i>	<i>wá:</i>	<i>ηù:</i>	<i>ηù-</i>	<i>kam31</i>	<i>sít</i>	<i>ηàj</i>
	狐狸	话	你	唔-	敢	食	俎
	fox	to tell	you	not	dare	eat	I
4	หมาจิ้งจอก	บอกว่า	คุณ	ไม่	กล้าหาญ	กิน	ฉัน

หมาจิ้งจอกบอกว่า คุณไม่กล้ากินฉันหรอก

	<i>thiēn hóng</i>	<i>ké:</i>	<i>fòη tū:</i>	<i>pūn</i>	<i>ηàj</i>	<i>tsó:</i>	<i>tshú: wòη</i>
	<i>thiēn hóng</i>	<i>ké:</i>	<i>fòη tū:</i>	<i>pūn</i>	<i>ηàj</i>	<i>tsó:</i>	<i>tshú: wòη</i>
	天上	个	皇帝	分	俎	做	兽王
	heavenly	of	king	give	I	to be	king of animal
5	บนฟ้า	ของ	ฮ่องเต้	ให้	ฉัน	เป็น	เจ้าแห่งสัตว์ทั้งหลาย

ฮ่องเต้ที่อยู่บนสวรรค์ได้แต่งตั้งให้ฉันให้เป็นเจ้าผู้ปกครองสัตว์ทั้งปวง

	ηù:	hé:	lòj	sít	ηàj	tshíw hé:	wì: fan31
	ηù:	hé:	lòj	sít	ηàj	tshíw hé:	wì: fan31
	你	係	来	食	佢	就係	违反
	you	is	come	eat	I	that is	violate
6	คุณ	ใช่	มา	กิน	ฉัน	ก็คือ	ฝ่าฝืน

thiēn tū:	ké:	mín lín
thiēn tū:	ké:	mín lín
天帝	个	命令
God of heaven	of	command
ฮ่องเต้บนสวรรค์	ของ	คำสั่ง

ถ้าท่านมากินข้าฯ ก็เป็นการฝ่าฝืนคำของฮ่องเต้บนสวรรค์

	ηù:	hé:	ηù	sín	tshíw	thèn	ten31
	ηù:	hé:	ηù-	sín	tshíw	thèn	-ten31
	你	係	唔-	信	就	趁	-等
	you	is	not	believe	then	follow	continuous tense
7	คุณ	ใช่	ไม่	เชื่อ	ก็	ติดตาม	การกระทำที่ต่อเนื่อง

ηàj	lòj	hú:	ηín kuon31	hàj	ʔá:	ʔè
ηàj	lòj	hú:	ηín kuon31	hàj	-ʔá:-	ʔè
佢	来	去	認管	行	-呀-	哩
I	come	to	everywhere	walk		already
ฉัน	มา	ไป	ทุกหนทุกแห่ง	เดิน		แล้ว

ถ้าท่านไม่เชื่อ ก็ให้ไปเดินป่าด้วยกัน

	khón	ʔá:	jīw	ηáj tsàk	jā: tshú:	kam31	ηù	wí:
	khón	-ʔá:-	jīw	ηáj tsàk	jā: tshú:	kam31	ηù-	wí:
	看	-呀-	有	哪只	野兽	敢	唔-	畏
	see		have	which animal	wild animal	dare	not	scare, revere
8	ดู		มี	ตัวไหน	สัตว์ป่า	กล้าหาญ	ไม่	เกรงกลัว

ηàj	ʔá:	mò:
ηàj	-ʔá:-	mò:
佢	-呀-	么
I		word ending at the end of the question to be answer yes or no
ฉัน		ไหม หรือไม่

เพื่อพิสูจน์ดูว่าสัตว์ทั้งหลายจะกลัวข้าฯไหม

	láu fu:31	wá:	haw31	tshíw	thèn	ten31	fù: lì:
	<i>láu fu:31</i>	<i>wá:</i>	<i>haw31</i>	<i>tshíw</i>	<i>thèn</i>	<i>-ten31</i>	<i>fù: lì:</i>
	老虎	话	好	就	趁	一等	狐狸
	tiger	to tell	well	then	follow	continuous tense	fox
9	เสือ	บอก ว่า	ได้ โอเค	ก็	ติดตาม	การกระทำที่ต่อเนื่อง	หมาจิ้งจอก

hú:	hàŋ
<i>hú:</i>	<i>hàŋ</i>
去	行
to	walk
ไป	เดิน

เสือกัว่า “ได้” จึงเดินตามหมาจิ้งจอกไป

	tón tsīn	jít lú:	ŋú:	taw31	ké:	jā: tshú:
	<i>tón tsīn</i>	<i>jít lú:</i>	<i>ŋú:</i>	<i>taw31</i>	<i>ké:</i>	<i>jā: tshú:</i>
	端真	一路	遇	倒	个	野兽
	really happen	on the way	to meet, to encounter	reach	that	wild animal
10	เกิดขึ้นจริง เป็นจริง	ระหว่างทาง	เจอ พบ	ถึง	นั่น	สัตว์ป่า

ก็เป็นจริง ในระหว่างทางที่สัตว์ทั้งหลายเห็น เสือกักับหมาจิ้งจอกเดินมา ก็พากันกลัวเดินหนีหมด

	tū:	jan31 jan31	sam31 khōj
	<i>tū:</i>	<i>jan31 jan31</i>	<i>sam31 khōj</i>
	都	远远	闪开
	all	far away	avoid, shun
11	ทั้งหมด	ไกลๆ	หลบออก

ก็พากันกลัวเดินหนีหมด

	láu fu:31	ŋə	tū:	ké: tēw	jā: tshú:	hé:	wú:
	<i>láu fu:31</i>	<i>ŋə-</i>	<i>tū:</i>	<i>ké: tēw</i>	<i>jā: tshú:</i>	<i>hé:</i>	<i>wú:</i>
	老虎	唔-	知	该兜	野兽	係	畏
	tiger	not	know	those	wild animal	is	scare, revere
12	เสือ	ไม่	รู้ ทราบ	เหล่านั้น	สัตว์ป่า	เป็น คือ	เกรงกลัว

tshê kâ:
tshê kâ:
 自家
 oneself
 ตัวเอง

โดยที่เสือกัไม่รู้ว่ สัตว์ทั้งหลายกลัวเสือกั

	men31	taw31	hé:	wú:	fù: lì:
	men31	taw31	hé:	wú:	fù: lì:
	恹	倒	係	畏	狐狸
	think	reach	is	scare, revere	fox
13	คิดว่า	ถึง	ใช่	เกรงกลัว	หมาจิ้งจอก

แต่คิดว่า กลัวหมาจิ้งจอก เพราะหมาจิ้งจอกเดินอยู่ข้างหน้า